

НАУЧНАЯ СТАТЬЯ  
УДК 372.881.1



## Методика преподавания грамматического перфекта при изучении двух иностранных языков в рамках школьной программы на примере сравнения английского и немецкого языков

Андрей Анатольевич ПОТАПОВ ✉

ФГБОУ ВО «Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина»  
392000, Российская Федерация, г. Тамбов, ул. Интернациональная, 33  
✉ [andrey999753pa@gmail.com](mailto:andrey999753pa@gmail.com)

**Аннотация.** Исследована проблема параллельного изучения двух иностранных языков в рамках школьной программы. Проанализированы английский и немецкий перфекты на предмет их семантических и грамматических сходств и отличий. Применен когнитивно-коммуникативный подход для использования полученной в ходе анализа информации на практике. Предложен возможный вариант упражнения, направленный на понимание разницы употреблений грамматической категории в рассматриваемых языках.

**Ключевые слова:** грамматический перфект, когнитивно-коммуникативный подход, английский язык, немецкий язык

**Для цитирования:** *Потапов А.А.* Методика преподавания грамматического перфекта при изучении двух иностранных языков в рамках школьной программы на примере сравнения английского и немецкого языков // Державинский форум. 2024. Т. 8. № 4. С. 436-443.

---

ORIGINAL ARTICLE  
UDC 372.881.1

## The methodology of teaching grammatical perfect in two foreign languages studying within the school curriculum using the comparison example of English and German languages

Andrey A. POTAPOV ✉

Derzhavin Tambov State University  
33 Internatsionalnaya St., Tambov, 392000, Russian Federation  
✉ [andrey999753pa@gmail.com](mailto:andrey999753pa@gmail.com)

**Abstract.** The problem of two foreign languages parallel study in the framework of the school curriculum is investigated. The English and German perfects are analyzed for their semantic and grammatical similarities and differences. A cognitive-communicative approach has been applied to use the information obtained during the analysis in practice. A possible variant of the exercise is proposed, aimed at understanding the difference in the use of grammatical categories in the languages under consideration.

**Keywords:** grammatical perfect, cognitive approach, English language, German language

**For citation:** Potapov, A.A. (2024). The methodology of teaching grammatical perfect in two foreign languages studying within the school curriculum using the comparison example of English and German languages. *Derzhavinskii forum = Derzhavin Forum*, vol. 8, no. 4, pp. 436-443.

## ВВЕДЕНИЕ

Грамматическая категория перфекта свойственна многим индоевропейским языкам, например, она встречается в романской (французский, испанский) или даже славянской (болгарский) группах. В германской группе перфект обнаруживается как в западной (английский, немецкий), так и в северной (датский, шведский, норвежский) подгруппах. Нами будут рассмотрены основные сходства и различия английского и немецкого перфектов, а также предложена методика его параллельного изучения в данных языках.

Актуальность выбранной темы заключается в том, что в современных школьных программах предусмотрено изучение английского, а также французского или немецкого на выбор. Зачастую учащимся тяжело понять взаимосвязь между преподаваемыми языками, а также проследить сходства или различия в них. Как следствие, ухудшается общее понимание преподаваемого материала, идет замедление процесса изучения материала, и в итоге имеется меньший уровень владения обоими иностранными языками. Для улучшения освоения такой темы школьной программы, как перфект, необходимо проанализировать соответствующую грамматическую конструкцию в рассматриваемых языках, выявить характерные признаки, сравнить их, а также разработать упражнения для повышения качества изучения данной темы и ее усвоения обучающимися.

Цель исследования – сравнение английского и немецкого перфекта для составления собственной методики преподавания рассматриваемой грамматической конструкции. Задачи – анализ способов образования перфекта в выбран-

ных языках; изучение его семантики и особенностей употребления в речи; разработка методов одновременного обучения категории перфекта в английском и немецком языках.

## РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Существуют две основные формы перфекта: образующийся с помощью глагола обладания перфект называется *посессивным*, а с помощью глагола «быть» – *бытийным* [1]. Среди возможных способов возникновения и развития данной грамматической категории в германских языках выделяются следующие противоположные друг другу гипотезы: первая утверждает, что он возник в результате заимствования из латинского или его влияния (Б. Дринка, А. Мейе); вторая – что является результатом развития конструкции посессивного глагола со вторым причастием (Э. Бенвенист) [2]. Так или иначе, перфект фиксируется в германских текстах уже в XI–XII веках, например, в древнеанглийских и древнемецких вариантах Библии: *After thie thō argangana warun ahtu taga – когда прошло восемь дней* (буквально: когда было пройдено восемь дней) [3]. Это дает возможность говорить об общих признаках перфекта в английском и немецком языках, таких как образование и употребление данной временной формы. Рассмотрим каждый из этих признаков в отдельности.

Одной из общих особенностей английского и немецкого перфекта является аналитический способ образования. В индоевропейских языках широко распространено использование аналитической конструкции при употреблении перфекта. Английский язык наряду с немецким здесь не являются исключением – пер-

фект образуется с помощью посессивного вспомогательного глагола и страдательного причастия (Past Participle в английском и Partizip II в немецком). Например, имеем два предложения: *I have seen you*; *Ich habe dich gesehen* – я увидел тебя. В обоих из них мы можем увидеть вспомогательный глагол обладания *to have* и *haben*, а также страдательные причастия *seen* и *gesehen* для английского и немецкого языков соответственно. Стоит отметить, что в немецком помимо посессивной формы перфекта параллельно существует и бытийная, о чем будет сказано подробнее далее при анализе отличий.

Еще одним схожим свойством между английским и немецким перфектами является их основное употребление. В каждом из представленных языков он используется для указания действия в прошлом, результат которых виден в настоящем. Рассмотрим следующие предложения: *I have done my homework*; *Ich habe meine Hausaufgabe gemacht* – я сделал свою домашнюю работу. Каждое из них означает, что субъект совершил действие в прошлом, однако результат этого действия имеет отношение к моменту речи – домашняя работа сделана, на что ставится акцент, и именно о ней идет повествование. Помимо этого перфект может использоваться для описания опыта в прошлом у субъекта (*Have you ever tasted pizza?*; *Hast du jemals Pizza geschmeckt?* – ты когда-либо пробовал пиццу?) и передачи действий в прошлом, результат которых до сих пор актуален к моменту речи (*He has (just) come*; *Er ist (jetzt) gekommen* – он только что пришел) [4].

Рассмотрев сходства английского и немецкого перфектов, необходимо проанализировать и их отличия. В основном они заключены в некоторых нюансах образования грамматических конструкций, а также в особенностях употребления самого перфекта в речи. Проанализируем каждое из отличий детальнее.

Первым из них является наличие в немецком бытийного перфекта. Так, в данном языке, в отличие от английского, сохранилось образование перфекта с двумя смысловыми глаголами – *sein* (быть) и *haben* (иметь). С *sein* употребляются страдательные причастия, образованные от непереходных глаголов, означающих передвижение или перемену состояния, а также список некоторых так называемых «глаголов-исключений». В свою очередь с *haben* употребляются те же причастия, но уже образованные от переходных, возвратных и безличных глаголов. Например: *Ich habe dich getroffen* – я встретил тебя; но *Ich bin aufgewacht* – я проснулся. В первом случае имеем переходный глагол, требующий вспомогательного глагола *haben*, а во втором – глагол перемены состояния, с которым употребляется *sein*. В английском же оба предложения будут образовываться с использованием глагола *to have* – *I have met you* и *I have awoken* соответственно. Однако ранее в английском языке были возможны и варианты с глаголом *to be* по схожим правилам, о чем свидетельствуют произведения Шекспира: “For when these quicker elements are gone” (сонет № 45)<sup>1</sup>. Конструкция типа «бытийный глагол + причастие II» используется либо для образования пассивного залога, либо для выражения состояния в современном языке: *The house is built* – дом построен.

Следующей особенностью между английским и немецким перфектами является их употребление в речи. В современных европейских языках в наши дни имеется тенденция к вытеснению претерита в пользу использования перфекта. Данный процесс уже завершился в славянских языках и наблюдается сейчас во французском и немецком языках, фактически представляя собой прошедшее

<sup>1</sup> Шекспир В. Сонеты. М.: Худ. лит., 1994. 303 с.

время [5]. Простое прошедшее время используется в основном в официальных и художественных текстах, тогда как в разговорной речи оно встречается все реже. Так, предложение вида *Goethe schrieb die Tragödie "Faust" – Гете написал трагедию «Фауст»*, становится *Goethe hat die Tragödie "Faust" geschrieben* в неофициальных текстах и разговорах. В английском же подобный процесс не наблюдается, и в приведенном примере будет использоваться претерит. Отметим обратное, что на примере американского варианта языка мы можем заметить обратный процесс, где простое прошедшее время является более употребляемым. Так, например, становится возможно употребление претерита со словами *already, just, yet*: *We already gave him a response – мы уже отдали ему отчет*, вместо стандартного *We have already given him a response* [6].

Еще одной особенностью становится употребление перфекта в выбранных языках в различных временных промежутках. Она является следствием предыдущей, упомянутой в прошлом абзаце: поскольку перфект в немецком языке фактически представляет собой прошедшее время, то в нем становится возможным употребление несвойственных для английского языка так называемых «слов-маркеров» вроде *вчера, в прошлом году, пять лет назад* и т. д. Таким образом, в немецком языке являются нормальными предложения вида *Gestern habe ich dich angerufen – вчера я позвонил тебе* или *Wir haben uns im Jahr 1980 kennen gelernt – мы познакомились в 1980 году*, где слова «вчера» и «в 1980 году» употребляются с перфектной конструкцией. Сказать по-английски *\*Yesterday I have called her* и *\*We have met in 1980* является грамматической ошибкой, поскольку вышеупомянутые слова используются только с простым прошедшим временем.

Наконец, можно также упомянуть тот факт, что в немецком языке отсутствует такая временная форма, как *Continuous* в английском. Следовательно, английский перфект имеет большую точность, так как способен сделать акцент на длительности действия грамматически, а не только исходя из контекста. Например, существует разница между предложением *I have done it – я сделал это*, и *I have been doing it – я делал это*, тогда как в немецком возможно только предложение *Ich habe es gemacht – я сделал это*, без указания на длительность совершаемого действия. Предложение вида *\*Ich bin machend es gewesen* если и возможно с грамматической точки зрения, то точно не употребляется ни в каком-либо стиле речи, ни в какой-либо коммуникативной обстановке. Если мы хотим сделать на этом акцент, придется дополнительно указывать количество затраченного времени (например, *seit drei Stunden – в течение трех часов*). Однако стоит отметить, что конструкции вроде *I have been doing it* практически не употребляются в английском языке без аналогичного указателя времени *for*, что, впрочем, не делает их грамматически невозможными и неупотребляемыми.

Рассмотрев отдельно английский и немецкий перфекты, а также сравнив вместе их особенности, мы можем обобщить всю имеющуюся информацию в таблицу 1.

Исходя из имеющейся проанализированной нами информации, можно составить комплекс упражнений для отработки понимания разницы между перфектами английского и немецкого языков. Изучение языка на начальных этапах зачастую фокусируется на выявлении и усвоении закономерностей изучаемого языка с опорой на язык родной. Соответственно, при обучении грамматике преподаватель неизменно прибегает к применению некоторых элементов когни-

тивного-коммуникативного подхода. Такой подход подразумевает осознание обучающимся сосюровского двоединства семантического знака в сравнении с уже существующими в сознании концептами и проецировании этих концептов на языковые формы изучаемого языка. Н.А. Бороздина предлагает шестиступенчатую модель обучения на основе принципов когнитивно-коммуникативного подхода:

1) планирование занятия. Определение учебных задач, условий, содержания и средств;

2) подбор языковой информации. Сбор дополнительной информации о языковой форме и содержании, способных сопоставительно разграничить изучаемые грамматические, синтаксические, лексические и другие аспекты текста;

3) разработка опорных методических средств. Создание дополнительных учебно-методических материалов, направленных на систематизацию языковой информации (таблицы, схемы, изображения и т. д.);

4) анализ нового языкового содержания с опорой. Применение обучающимися

опорных методических средств для лингвистического анализа новых языковых текстов и выявления целевых языковых феноменов;

5) анализ нового языкового содержания без опоры. Автономный лингвистический анализ языковых текстов;

6) оценивание и ретроспектива. Обучающиеся суммируют свой опыт языкового анализа и сверяют его с конечными требованиями преподавателя [7].

Применение данной модели стимулирует реализацию когнитивно-вербальной деятельности, при которой обучающийся заполняет возможные семантические лакуны путем дедуктивного сопоставительного анализа форм и значений языковых знаков родного и изучаемого языка [8]. При таком анализе обучающиеся способны выявить базовые аспекты темпоральной лингвистической репрезентации с большей вероятностью, чем при применении элементов других подходов. Общность грамматических аспектов между языками неизбежна, преподаватель же способен в контексте обучения выявить эту общность и выделить разграничения [9].

Таблица 1  
 Особенности использования перфекта в английском и немецком языках

Table 1  
 Features of using perfect in English and German

Аспекты различий перфекта	Английский язык	Немецкий язык
Формы перфекта	Наличие только посессивной формы с глаголом “to have”	Наличие как посессивной формы с глаголом “haben”, так и бытийной с глаголом “sein”
Стилистические особенности	Нейтральное употребление	Употребление преимущественно в разговорном стиле речи
Семантические особенности	1. Использование для описания событий в прошлом, результат которых наблюдается в настоящем. 2. Наличие большей точности из-за грамматического выражения длительности действия	1. Использование для описания любых событий в прошлом 2. Отсутствие грамматического выражения длительности действия

Таблица 2

Пример задания на идентификацию формальной разницы перфекта  
в английском и немецком языках

Table 2

The task example to identify the formal difference of a perfect in English and German

A. He has gone outside	1. Er ist nach draußen gegangen
B. We have been waiting for you	2. Wir haben auf dich gewartet
C. My mother hung this picture yesterday	3. Meine Mutter hat dieses Bild gestern gehängt.
D. Penicillin was invented by Alexander Fleming	4. Penizillin ist von Alexander Fleming erfunden worden

Так, приведенный в данном исследовании сопоставительный анализ грамматической категории перфекта в английском и немецком языках можно непосредственно использовать для второго этапа модели А.Н. Бороздиной. Таблица 2 вполне подойдет для использования в качестве опорного методического материала для третьего и четвертого этапов.

Четвертый этап представляется в качестве способа усвоения формальных аспектов категории перфекта. Так, можно предложить учащимся соотнести идентичные предложения на разных языках друг с другом и подчеркнуть формальную разницу в способе выражения перфекта.

Выполнив анализ, учащийся обосновывает использованные в предложениях конструкции. Например, в первом предложении был использован вспомогательный глагол *sein*, поскольку в предложении стоит страдательное причастие, образованное от глагола движения *gehen*. Во втором предложении нет грамматического акцента на длительности действия, поскольку он отсутствует в немецком языке как таковой. В третьем предложении исходный английский *Present Simple* заменен на *Perfekt*, а не *Präteritum*, поскольку в немецком языке он может употребляться с любыми словами-маркерами. А в четвертом вместо использования пассивной конструкции в прошедшем времени, как в английском, употребляется пассивная конструкция в перфекте, поскольку

ку в немецком имеется тенденция к замене простого прошедшего времени перфектом, особенно в нейтральной или разговорной речи.

Задания пятого этапа должны отличаться комплексностью и отсутствием вспомогательных средств в виде методических средств-опор или же прямых готовых переводов. Поэтому вариативность в данном случае чрезвычайно высока: осуществление авторского перевода с английского на немецкий или наоборот, поиск и анализ случаев применения определенного грамматического аспекта категории перфекта в тексте и даже выполнение интернет-проекта [10].

## ВЫВОДЫ

Таким образом, категории перфекта в английском и немецком языках, обладая прямой родственной связью, хорошо подходят для их изучения в рамках когнитивно-коммуникативного подхода. Общность формальных и семантических показателей позволяет проводить прямые параллели между этими двумя языками, облегчая процесс усвоения благодаря возможности прямой ассоциации категории при изучении немецкого после английского или наоборот. Расхождения же не являются кардинальными, а наоборот способствуют развитию когнитивных навыков лингвистического сопоставительного анализа.

### Список источников

1. Носенко Н.В., Сапрыгин Б.В. Новые подходы к преподаванию грамматики английского перфекта // Мир науки, культуры, образования. 2019. № 4 (77). С. 170-174. <https://elibrary.ru/hkqbgv>
2. Бондарь В.А. К вопросу о возникновении перфекта в германских языках // Филология: научные исследования. 2019. № 1. С. 223-235. <https://doi.org/10.7256/2454-0749.2019.1.22820>, <https://elibrary.ru/psmthw>
3. Kuroda S. Die historische Entwicklung der Perfekt Konstruktionen im Deutschen. Hamburg: Helmut Buske, 1999. 143 S.
4. Горбова Е.В. Результативность, экспериментальность, инклюзивность, имediatность: чем определяется значение перфекта? // Acta Linguistica Petropolitana. Труды института лингвистических исследований. 2016. Т. 12. № 2. С. 39-66. <https://elibrary.ru/xeearv>
5. Плунгян В.А. Введение в грамматическую семантику: грамматические значения и грамматические системы языков мира. М.: Рос. гос. гуманитар. ун-т, 2011. 672 с. <https://elibrary.ru/pwooil>
6. Peters P. The Cambridge Guide to English Usage. Cambridge: Cambridge University Press, 2004. 608 с.
7. Бороздина Н.А. Этапы обучения студентов второму иностранному языку в вузе на основе когнитивно-коммуникативного подхода // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2020. Т. 25. № 186. С. 42-47. <https://doi.org/10.20310/1810-0201-2020-25-186-42-47><https://elibrary.ru/exyzpx>
8. Мурунов С.С., Поляков О.Г., Хаусманн-Ушкова Н.В. Формирование компенсаторной и прагматической компетенций студентов языковых направлений подготовки с помощью когнитивно-вербальной деятельности // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2020. Т. 13. № 12. С. 311-318. <https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.12.63>, <https://elibrary.ru/jhefrj>
9. Гилленси Д.Ч., Мурунов С.С., Брыксина И.Е., Алексич Е.В. Анализ семантических характеристик грамматических временных форм английского и французского языков в пространстве будущего времени // Язык и культура. 2020. № 51. С. 6-34. <https://doi.org/10.17223/19996195/51/1>, <https://elibrary.ru/irvmb0>
10. Сысоев П.В., Юзбашева Э.Г. Формирование грамматических навыков речи студентов на основе реализации иноязычных интернет-проектов // Язык и культура. 2022. № 57. С. 258-273. <https://doi.org/10.17223/19996195/57/13>, <https://elibrary.ru/tiswlm>

### References

1. Nosenko N.V., Saprygin B.V. (2019). A new approach to teaching the English perfect tense. *Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya = World of Science, Culture and Education*, no. 4 (77), pp. 170-174. (In Russ.) <https://elibrary.ru/hkqbgv>
2. Bondar' V.A. (2019). Regarding origin of a perfect in the Germanic languages. *Filologiya: nauchnye issledovaniya = Philology: Scientific Researches*, vol. 1, pp. 223-235. (In Russ.) <https://doi.org/10.7256/2454-0749.2019.1.22820>, <https://elibrary.ru/psmthw>
3. Kuroda S. (1999). *Die historische Entwicklung der Perfekt Konstruktionen im Deutschen*. Hamburg, Helmut Buske Publ., 143 p. (In German)
4. Gorbova E.V. (2016). Effectiveness, experimentation, inclusiveness, immediacy: what determines the value of a perfect?. *Acta Linguistica Petropolitana. Trudy instituta lingvistikheskikh issledovaniy = Acta Linguistica Petropolitana. Transactions of the Institute for Linguistic Studies*, vol. 12, no. 2, pp. 39-66. (In Russ.) <https://elibrary.ru/xeearv>
5. Plungyan V.A. (2011). *Introduction to Grammatical Semantics: Grammatical Meanings and Grammatical Systems of the Languages of the World*. Moscow, Russian State University for the Humanities Publ., 672p. (In Russ.) <https://elibrary.ru/pwooil>

6. Peters P. (2004). *The Cambridge Guide to English Usage*. Cambridge, Cambridge University Press, 608 p.
7. Borozdina N.A. (2020). Stages of teaching students a second foreign language based on cognitive communicative approach. *Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki = Tambov University Review. Series: Humanities*, vol. 25, no. 186, pp. 42-47. (In Russ.) <https://doi.org/10.20310/1810-0201-2020-25-186-42-47>, <https://elibrary.ru/exyzpx>
8. Murunov S.S., Polyakov O.G., Khausmann-Ushkova N.V. (2020). Forming linguistic students' compensatory and pragmatic competences on the basis of verbal cognitive activity. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki = Philology. Theory & Practice*, vol. 13, no. 12, pp. 311-318. (In Russ.) <https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.12.63>, <https://elibrary.ru/jhefj>
9. Gillepsi D.Ch., Murunov S.S., Bryksina I.E., Aleksich E.V. (2020). An analysis of semantic characteristics of English and French tense forms in the space of the future. *Yazyk i kul'tura = Language and Culture*, no. 51, pp. 6-34. (In Russ.) <https://doi.org/10.17223/19996195/51/1>, <https://elibrary.ru/irvmb0>
10. Sysoyev P.V., Yuzbasheva E.G. (2022). Development of students' grammatical skills using foreign language Internet projects. *Yazyk i kul'tura = Language and Culture*, no. 57, pp. 258-273. (In Russ.) <https://doi.org/10.17223/19996195/57/13>, <https://elibrary.ru/tiswlm>

---

#### Информация об авторе

**Потапов Андрей Анатольевич**, студент института образования и общественных наук, Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина, г. Тамбов, Российская Федерация, [andrey999753pa@gmail.com](mailto:andrey999753pa@gmail.com)

#### Information about the author

**Andrey A. Potapov**, Student of Institute of Education and Social Sciences, Derzhavin Tambov State University, Tambov, Russian Federation, [andrey999753pa@gmail.com](mailto:andrey999753pa@gmail.com)

---

Статья поступила в редакцию / The article was submitted 16.09.2024  
Одобрена после рецензирования / Approved after reviewing 12.11.2024  
Принята к публикации / Accepted for publication 29.11.2024